

L A T R A D U C T I È R E

VERSOPOLIS

2018 - DOSSIER DE PRESSE

PRINTEMPS
DES
POÈTES

LE PRINTEMPS DES POÈTES



20^e Printemps des Poètes
L'Ardeur
direction artistique : Sophie Nauleau
3 - 19 mars 2018



éditions
La Traductière
éditrice : Linda Maria Baros
Paris, 2018

Ardeur et dynamisme sont les deux piliers qui fondent, depuis 2016, l'investissement du Printemps des Poètes dans le projet Versopolis soutenu par l'Union européenne, via le programme Europe créative.

Prémisses : Versopolis est une structure poétique internationale consacrée à la promotion des nouvelles voix européennes, structure qui réunit 15 festivals prestigieux.

Accent d'intensité : puiser dans les énormes réserves poétiques de l'extrême contemporain afin d'en saisir la diversité, la force et l'audace.

Principe de fonctionnement : le festival Le Printemps des Poètes encourage la mobilité des jeunes auteurs français et francophones en Europe et, accueillie, à son tour, tous les ans, quatre auteurs étrangers, dont il publie les recueils en France, en collaboration avec La Traductière.

Ce sont bien ces recueils de poèmes que nous vous invitons à découvrir dans les pages du présent dossier de presse, ainsi que les manifestations littéraires qui leur seront consacrées en ce mois de mars.

Une énergie créatrice en marche.

Linda Maria Baros

KENNEL

ODILE

NEL

POÈMES

A L L E M A G N E

F R A N Ç A I S
A L L E M A N D
A N G L A I S

Odile Kennel
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-11-9

traduction en français par Jean Portante

traduction en anglais par Anna Crowe et
Jo Frank

Née en 1967 dans une famille franco-allemande, bilingue, vit à Berlin. Poète, romancière et traductrice de poésie contemporaine et de livres pour la jeunesse (du français, portugais, espagnol, anglais vers l'allemand). A publié le recueil de poèmes *oder nie heißt diese interplanetare Luft (ou comment qu'on dit pour cet air interplanétaire, 2013)*, ainsi que les romans *Was Ida sagt (Ce que dit Ida, 2011)* et *Mit Blick auf See (Avec vue sur le lac, 2017)*. Son deuxième recueil de poèmes paraîtra en 2018. Traductions les plus récentes publiées à Berlin : *Je sors enfin du Bois de la Gruerie (2017)* et *Ode au Champagne (2018)* de Jacques Darras. Nombreuses traductions de poèmes pour des revues et festivals : Marie-Claire Bancquart, Nicole Brossard, Denise Desautels, Hélène Dorion, Christian Prigent, Lionel Ray, Nathalie Quintane, etc.



E S P A G N E

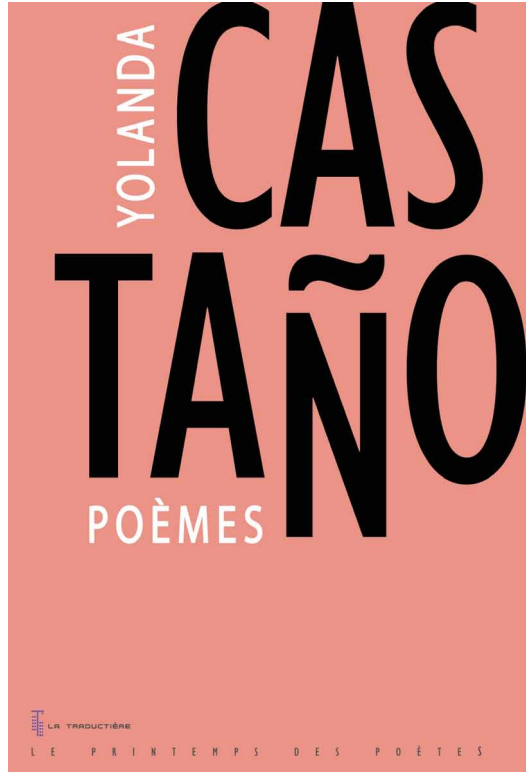
F R A N Ç A I S
G A L I C I E N
A N G L A I S

Yolanda Castaño
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-13-3

traduction en français par Linda Maria Baros

traduction en anglais par Keith Payne



Yolanda Castaño, née en 1977, est poète, traductrice et organisatrice d'événements littéraires. Elle est l'auteur de six recueils de poèmes, dont les plus récents s'intitulent *Profundidade de campo* (*La profondeur du champ*, 2007) et *A Segunda Língua* (*La seconde langue*, 2014), et de cinq livres pour la jeunesse. Sa poésie, qui est traduite en vingt-cinq langues, s'est vu accorder, entre autres, le Prix national de critique (1999), le Prix Espiral Maior (2007), l'Œil critique (2009, pour le meilleur recueil écrit par un jeune auteur espagnol) et le prix de la Fondation Novacaixagalicia (2013).

Depuis 2010, Yolanda Castaño est directrice du Festival international PontePoética (Pontevedra) et, depuis 2012, d'un atelier international de traduction à San Simon. Parallèlement, elle dirige, à La Corogne, le cycle de rencontres littéraires *Poetas di(n)versos*.





Auteur d'expression allemande et d'expression anglaise, Paul-Henri Campbell (1982, États-Unis) a publié quatre recueils de poèmes – *Duktus Operandi* (2010), *Space race* (*Course spatiale*, édition bilingue allemand-anglais, 2012, rééd. 2015), *Am Ende der Zeilen/At the End of Days* (*À la fin des jours*, édition bilingue allemand-anglais, 2013), *nach den narkosen* (*après l'anesthésie*, Prix bavarois de littérature et art 2017) –, un recueil de nouvelles et un livre audio consacré au Pape Benoît XVI. En parallèle, il écrit des chroniques littéraires et se consacre à la traduction. Il a, en effet, traduit plusieurs anthologies poétiques de l'allemand vers l'anglais.

Actuellement, Paul-Henri Campbell prépare une thèse de doctorat en théologie fondamentale au séminaire Saint-Georges (Francfort-sur-le-Main).

traduction en français par Brigitte Gyr

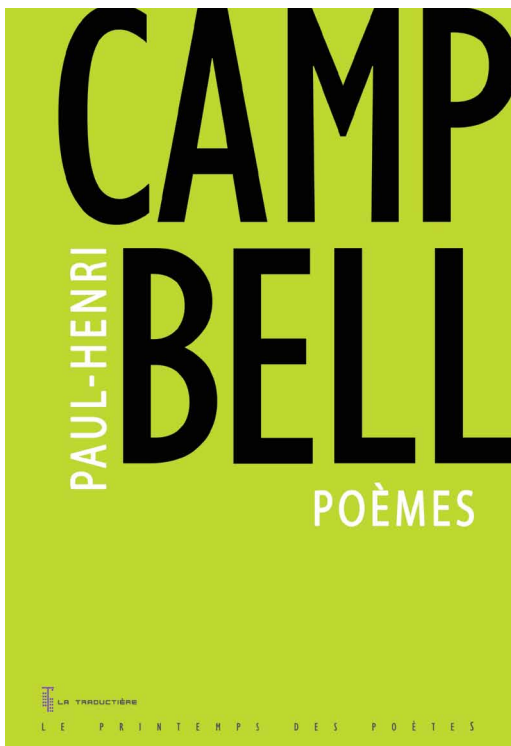
traduction en anglais par l'auteur

A L L E M A G N E

F R A N Ç A I S
A L L E M A N D
A N G L A I S

Paul-Henri Campbell
Poèmes
64 pages

La Traductièrre
ISBN : 979-10-97304-12-6



BRNARDIĆ

ANA

POÈMES

C R O A T I E

F R A N Ç A I S
C R O A T E
A N G L A I S

Ana Brnardić
Poèmes
72 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-14-0

LA TRADUCTIÈRE

LE PRINTEMPS DES POÈTES

traduction en français par Barbara Pogačnik

traduction en anglais par Majda Bakočević
et Damir Šodan

Ana Brnardić est née en 1980 à Zagreb. Elle est l'auteur de quatre recueils de poèmes : *Pisaljka nekog mudraca* (*L'écritoire d'un sage*, 1998, Prix Goran des jeunes poètes, Prix Slavic du premier recueil, Prix de la ville de Sisak), *Valcer zmija* (*La valse des serpents*, 2005, Prix Kvirin des jeunes poètes), *Postanak ptica* (*L'origine des oiseaux*, 2009) et *Uzbrdo* (*Monter la pente*, 2014). Sa poésie est traduite en quatorze langues. En 2009, une anthologie de ses poèmes paraît en roumain, dans la traduction de Dumitru M. Ion. En 2016, le recueil *L'origine des oiseaux* est publié en Suède, dans la traduction de Djordje Žarković. Ana Brnardić se consacre, elle-même, à la traduction ; elle promet dans son pays, en collaboration avec Adrian Oproiu, des poètes roumains modernes et contemporains.

À présent, elle est secrétaire générale de la Société des écrivains croates.



A G E N D A

15 mars 2018, 19h00

PEN Club français – 6, rue François Miron, 75004 Paris

Lecture Europoetry 21

• Poètes invités : Stéphane Bataillon (France), Alexis Bernaut (France), Ana Brnardić (Croatie), Paul-Henri Campbell (Allemagne), Yolanda Castaño (Espagne) et Odile Kennel (Allemagne)

Lecture des poèmes traduits en français par Linda Maria Baros et Brigitte Gyr

les recueils d'Ana Brnardić, Paul-Henri Campbell, Yolanda Castaño et Odile Kennel seront offerts au public

Soirée internationale organisée par Le Printemps des Poètes en partenariat avec le PEN Club français



16 mars 2018, 19h30

Goethe-Institut – 17, avenue d'Iéna, 75116 Paris

Ouverture de la soirée par Barbara Honrath, directrice du Goethe-Institut de Paris

Lancement

Le Printemps des Poètes et La Traductière lancent les recueils de poèmes d'Ana Brnardić, Paul-Henri Campbell, Yolanda Castaño et Odile Kennel.

Lecture Versopolis 2018

• Poètes invités : Ana Brnardić (Croatie), Paul-Henri Campbell (Allemagne), Yolanda Castaño (Espagne) et Odile Kennel (Allemagne)

Lecture en français par Linda Maria Baros et Brigitte Gyr

les recueils des quatre poètes invités seront offerts au public



**GOETHE
INSTITUT**

Soirée internationale organisée par Le Printemps des Poètes en partenariat avec le Goethe-Institut de Paris

RSVP : reservation@printempsdespoetes.com

FRINTAPS
POETES



VERSOPOLIS



L'ARDEUR

20^e PRINTEMPS DES POÈTES



PRINTEMPS
DES
POÈTES
CENTRE NATIONAL
POUR LA POÉSIE

WWW.PRINTEMPSDESPOETES.COM



MINISTÈRE
DE LA CULTURE
MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

